

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 50 (1977)

**Heft:** 4

**Artikel:** Die Darsteller = Les acteurs = Gli interpreti = The performers

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-773115>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die Darsteller

## Les acteurs

## Gli interpreti

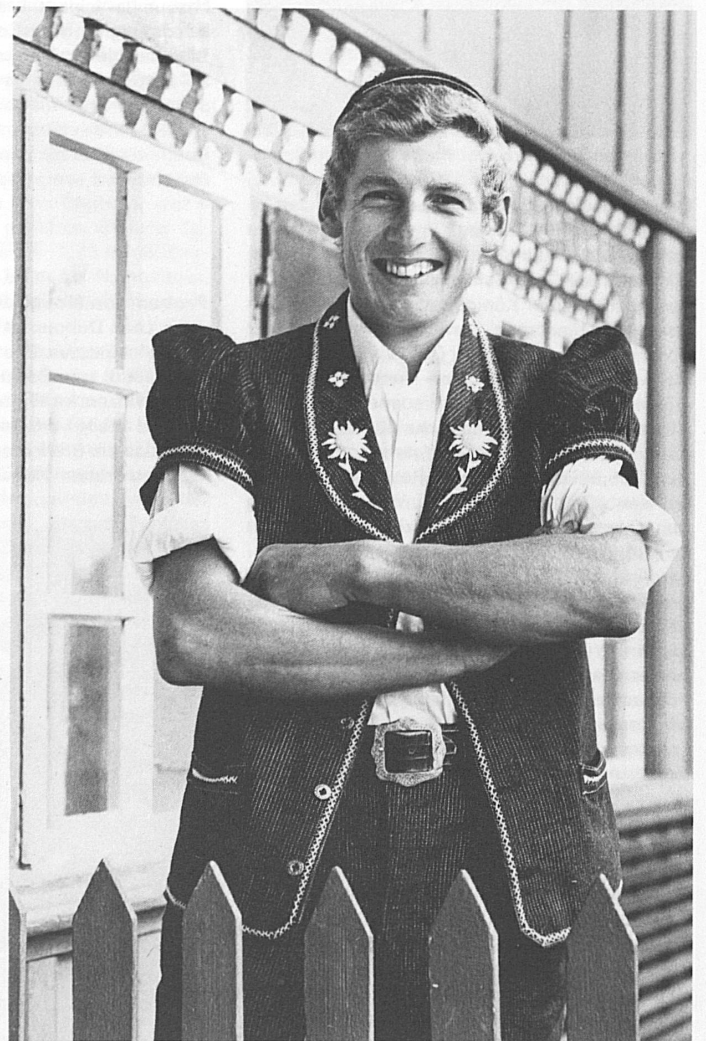
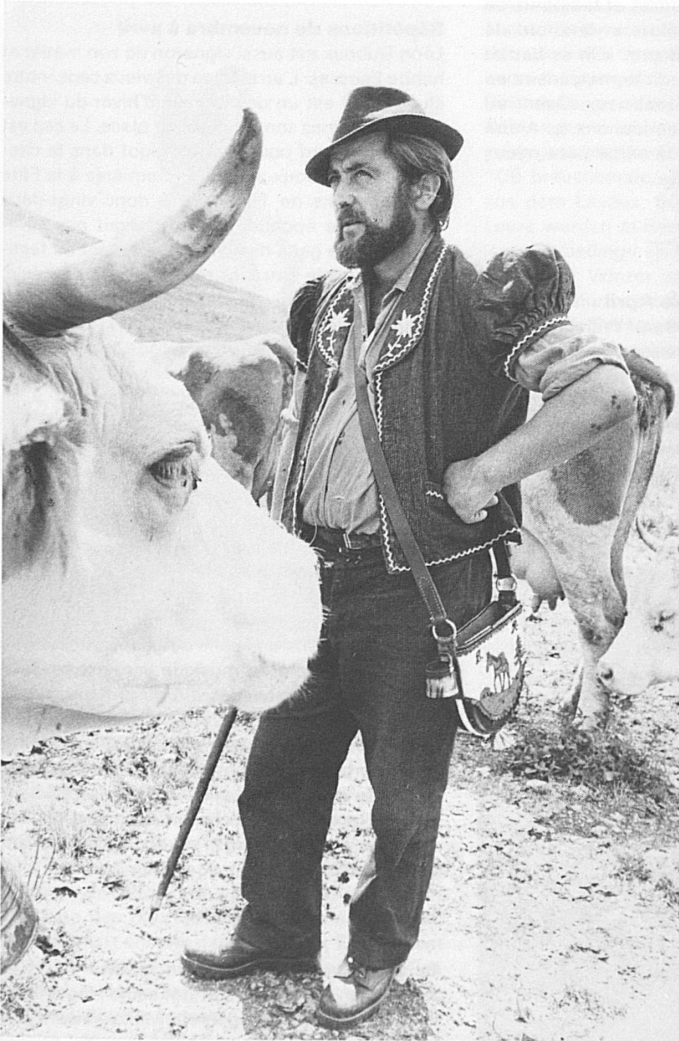
## The performers

◀ Diese Schafe und auch der Esel, die das Bild noch auf der Weide unter den Rochers-de-Naye zeigt, werden eine Rolle im Festspiel übernehmen, und die Herde, die beim Alpaufzug in der Nähe von Les Paccots fotografiert wurde, hat die Ehre, auch am Alpaufzug im Festspiel mitzuwirken

Ces moutons ainsi que l'âne que notre illustration montre paissant sur un alpage au pied des Rochers-de-Naye, ont leur rôle à jouer à la Fête des Vignerons. Quant au troupeau, photographié ici le jour de l'«inalpe» près des Paccots, il aura également l'honneur de «jouer» dans la scène de la montée à l'alpage

Queste pecore ed anche l'asino, ripresi sul pascolo sotto le Rochers-de-Naye, avranno una loro parte nello spettacolo; la mandria, fotografata durante la salita all'alpe nei pressi di Les Paccots, avrà l'onore di partecipare anche alla simbolica salita all'alpe integrata nello spettacolo

The donkey and sheep in this picture taken below the Rochers-de-Naye will play their part in the festival, and the herd photographed on the way up to the Alpine pastures near Les Paccots will also have the honour of re-enacting this springtime scene for the spectators

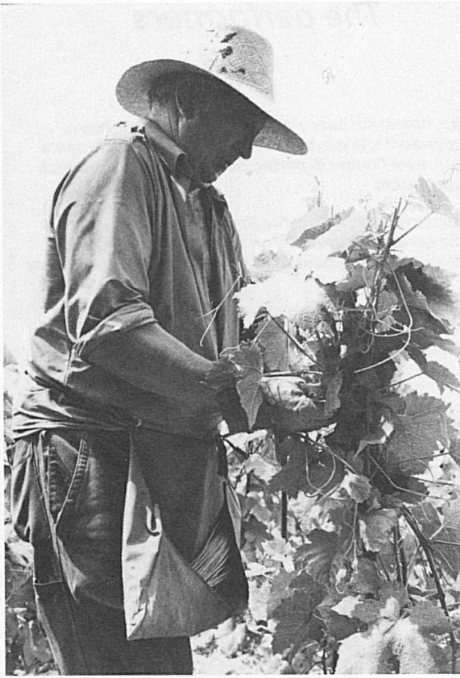


Die Solosänger des Ranz des Vaches, Bernard Romanens und Jean Daniel Papaux, sind beide traditionsgemäss Freiburger

Les solistes du «Ranz des Vaches»: Bernard Romanens et Jean Daniel Papaux sont traditionnellement des Fribourgeois

I solisti del Ranz des Vaches, Bernard Romanens e Jean Daniel Papaux, sono ambedue friborghesi come vuole la tradizione

The soloists of the cowherds' song, the "Ranz des Vaches", Bernard Romanens and Jean Daniel Papaux, are both from the Canton of Fribourg, as tradition requires



### Pariser Modell mit Hellebarde

André Rouge, Winzer aus Epesses, wird – wie schon 1955 – als Vertreter der «Cent-Suisses», der Kompanie der Schweizergarde im Dienste der französischen Könige, an der «Fête des Vignerons» teilnehmen. Ihre Uniformen hat der Kostümmacher der Pariser Oper angefertigt. Dies als Ausnahme; die anderen Hunderte von Kostümen wurden in verschiedenen Schweizer Ateliers hergestellt. Sämtliche Kleider müssen bis zur Proklamation am Auffahrtstag parat sein. Auch die beiden Söhne von Rouge marschieren bei den «Cent-Suisses» mit. Wie man richtig marschiert, lehrt ein Armeoffizier an den Proben im Hof einer Tabakfabrik. Aber auch das Hellebardentragen (die Waffen gehören der «Confrérie» und werden im Musée du Vieux-Vevey aufbewahrt) wird geübt. «Wenn man den ganzen Tag im Weinberg arbeitet», erklärt der Winzer, «weiss man besser mit der Hacke umzugehen oder auch eine Rebe zu befestigen.» (Siehe Bild.) Übrigens: die Uniform kostet André Rouge 1200 Franken, die der Winzer aus der eigenen Tasche bezahlen muss. Sollte die Festkasse einen Überschuss aufweisen – was man heute der bereits fast völlig ausverkauften Plätze wegen annehmen dürfte –, wird jedem Teilnehmer ein gewisser Betrag zurückerstattet. Die 26 Pfeifer und Trommler im Gefolge der «Cent-Suisses» sind eigens aus der Fasnachtsstadt Basel bestellt worden. «On se battait à Bâle pour venir à Vevey», sagt der Söldner in spe schmunzelnd. A propos Glaubwürdigkeit: André Rouge hat sich einen Bart wachsen lassen, um dem Image eines helvetischen Söldners gerecht zu werden...

### Modèle de Paris pour les hallebardiers suisses

André Rouge, vigneron à Epesses, représentera à la Fête des Vignerons, comme déjà en 1955, un des «Cent-Suisses», cette compagnie de la Garde suisse au service des rois de France. Les uniformes ont été confectionnés par le chef costumier de l'Opéra de Paris. C'est une exception, car les centaines d'autres costumes ont été

exécutés dans des ateliers suisses. Tous les costumes doivent être prêts avant la proclamation, le jour de l'Ascension. Les deux fils de Rouge défilent aussi parmi les «Cent-Suisses». C'est un officier de l'armée suisse qui, pendant les répétitions dans la cour d'une fabrique de tabac, enseigne aux figurants comment ils doivent marcher. Il faut également s'exercer au port de la hallebarde (les armes appartiennent à la Confrérie et sont conservées au Musée du Vieux-Vevey). «Quand on travaille tout le jour sur la vigne, explique un vigneron, on sait mieux comment il faut s'y prendre avec la serpette comme aussi pour attacher les sarments» (voir notre illustration).

Sait-on, d'autre part, que l'uniforme d'André Rouge coûte 1200 francs et qu'il doit le payer de sa poche? Toutefois, si les comptes de la fête bouclent par un excédent de caisse – ce qui paraît probable maintenant que toutes les places sont louées – un montant adéquat sera ristourné à chaque participant. Les 26 fifres et tambours de la compagnie des «Cent-Suisses» viendront de Bâle, la ville du fameux carnaval. «On se battait à Bâle pour venir à Vevey», dit le mercenaire en puissance avec un sourire malicieux. Quant au souci de vraisemblance, mentionnons qu'André Rouge s'est laissé pousser la barbe pour mieux ressembler à son personnage...

### Proben von November bis April

Auch Léon Duboux ist von Beruf Weinbauer und wohnt in Epesses. Das Ausreissen der alten Rebe (unser Bild) zum Beispiel gehört zu den Arbeiten eines Winzers im Winter. Die Wurzeln werden an Ort und Stelle verbrannt, der Stock dient später zu Hause als Brennmaterial, um im Kamin einen Gigot zu braten. Monsieur Duboux' Premiere am



Winzerfest fand bereits 1955 statt. Damals, vor 22 Jahren, fanden sich nicht genügend Leute, die an den Winzerspielen mitwirken wollten, denn die Zeitspanne vom zweiten Winzerfest dieses Jahrhunderts 1927 bis 1955 war zu lang ge-

wesen, als dass sich noch viele an dieses Ereignis hätten erinnern können. Auch lag ein Krieg dazwischen. Heute gibt es viele Winzer, die schon einmal dabei waren und unbedingt noch einmal in ihrem Leben teilnehmen möchten...

Léon Duboux tanzt mit seiner Frau bei den «Vieux et vieilles» den Walzer «Lauterbach» zusammen mit 34 Paaren, alles Leute zwischen 50 und 70 Jahren. Mitmachen ist Familientradition: Schon der Vater war aktiv dabei, dieses Jahr nehmen neben den Eltern Duboux auch die beiden Söhne mit ihren Frauen teil. Geprüft wird jeden Sonntagabend in einem Turnsaal nach Kassettenu-musik. Alle verfügbaren Säle von Aigle bis Paudex waren während der Probenzeiten von November bis April besetzt. Im Juni werden im Palais de Beaulieu in Lausanne rund 4000 Teilnehmer zu zwei Generalproben zusammengerufen. «On ne sacrifie pas mal de temps, mais cela fait un grand plaisir», der Winzer spricht hier als einer für viele.

### Répétitions de novembre à avril

Léon Duboux est aussi vigneron de son métier et habite Epesses. L'arrachage des vieux ceps (notre illustration) est un des travaux d'hiver du vigneron. Les racines sont brûlées sur place. Le cep est utilisé plus tard pour rôti un gigot dans la cheminée. M. Duboux a fait sa «première» à la Fête des Vignerons de 1955, il y a donc vingt-deux ans. A cette époque, on ne trouvait pas suffisamment de gens disposés à participer au festival. L'intervalle entre les deux fêtes de ce siècle, de 1927 à 1955, avait été trop long et pour beaucoup le souvenir s'était estompé. D'autre part, la guerre avait eu lieu entre-temps. Aujourd'hui, bien des vignerons ont déjà figuré à la précédente fête et tiennent absolument à se mettre de nouveau sur les rangs...

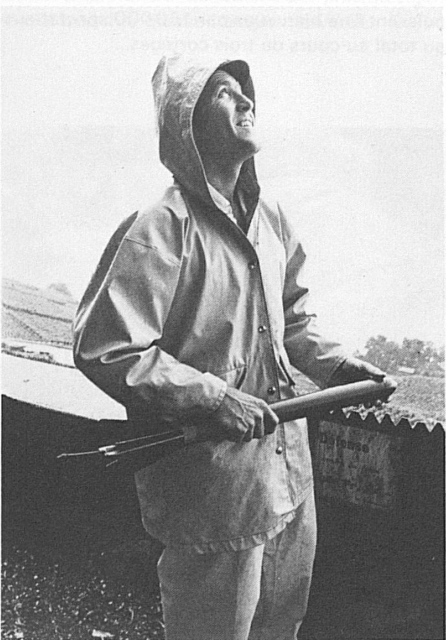
Léon Duboux danse avec son épouse la valse «Lauterbach» dans le groupe «Vieux et vieilles» formé de 34 couples âgés de 50 à 70 ans. La participation des Duboux est une tradition de famille. Le père déjà avait figuré à son époque. Cette année, non seulement les parents Duboux sont de la partie, mais aussi leurs deux fils avec leurs femmes. Les répétitions ont lieu chaque samedi soir dans une salle de gymnastique avec accompagnement de musique enregistrée. Toutes les salles disponibles d'Aigle à Paudex sont occupées par les répétitions depuis novembre jusqu'en avril. En juin, environ 4000 exécutants participeront à deux répétitions générales au Palais de Beaulieu à Lausanne. «On sacrifie pas mal de temps, mais cela fait un grand plaisir.» Celui qui s'exprime ainsi est un vigneron parmi bien d'autres.

### Es wird kein Regentropfen fallen

Sohn Michel Duboux – er hat seine Hagelrakete (siehe Bild) zurzeit gegen ein Militärgewehr eingetauscht – arbeitet als Weinbauer bei seinem Vater. Die jungen Leute bleiben wieder im heimlichen Dorf und übernehmen später den elterlichen Betrieb. Die Lehrzeit eines Winzers dauert drei Jahre, wobei ein grosser Teil in einer Weinbauschule verbracht wird. Die ältere Generation ist froh über die fortschrittlichen Methoden, welche ihre Söhne nach Hause bringen. Epesses ist der einzige Ort, der dank einer guten Planung ausschliesslich Weinbauerdorf geblieben ist. Heute spezialisiert man sich ganz auf den Weinbau; seit 1951 gibt es keine Kühe mehr im

Dorf. Übrigens: die Kühe im Festspiel stammen, einer alten Tradition gemäss, aus dem Kanton Freiburg.

Am Festspiel nehmen der 29-jährige Winzer und seine Frau am Tanz der «Troupe d'automne» teil. Duboux junior wird wohl im 21. Jahrhundert aktiv mit dabei sein! Dreiviertel der Dorfbevölkerung werden während der «Fête» jeden Tag mit Bahn oder Schiff – man weiss es noch nicht genau – nach Vevey fahren. Eines aber ist sicher: die Arbeiten im Weinberg müssen bis Ende Juli alle beendet sein. «On s'arrangera pour avoir terminé à temps», sagt der junge Winzer überzeugt. Eine bereits bestimmte Pikett-Equipe wird das verlassene Epesses vor Feuersbrunst und Gelegenheitsdieben schützen. Auch die Frage nach dem Wetter scheint kein Problem zu sein. Man stützt sich auf die weise Voraussage des «Hinkenden Boten» (L'Almanach de Berne et de Vevey), die da lautet: «Du 15 juillet au 15 août on n'aura pas une seule goutte de pluie!»



### Il ne tombera pas une goutte de pluie!

Le fils Michel Duboux – qui (sur notre illustration) a troqué son fusil militaire contre une fusée antigrêle – travaille avec son père comme vigneron. Aujourd'hui, les jeunes se fixent de nouveau dans leur village d'origine afin de reprendre plus tard le domaine paternel. L'apprentissage de vigneron dure trois ans, dont la plus grande partie se passe à l'école de viticulture. La vieille génération est satisfaite des méthodes perfectionnées que les fils ramènent ensuite dans le village. Epesses est la seule localité qui, grâce à une planification judicieuse, est restée un village exclusivement vigneron. On s'y consacre sans réserve à la viticulture; depuis 1951, on n'y trouve plus une seule vache. D'ailleurs, à la Fête des Vignerons, conformément à une ancienne tradition, toutes les vaches viennent du canton de Fribourg.

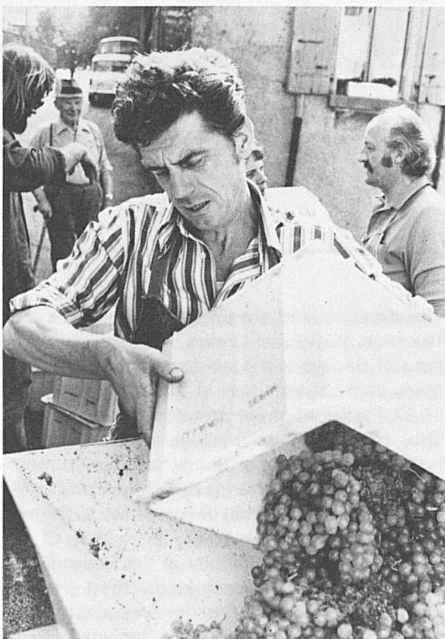
Le jeune vigneron de 29 ans et sa femme figurent dans la danse de la «Troupe d'automne». On les retrouvera certainement encore à la prochaine fête, qui sera la première du XXI<sup>e</sup> siècle. Pendant le festival, les trois quarts de la population du village se rendront chaque jour à Vevey. En train ou en bateau? On ne sait pas encore. Ce qui est certain, c'est que tous les travaux du vignoble

devront être terminés à la fin juillet. «On s'arrange pour avoir terminé à temps», déclare avec conviction le jeune vigneron. Une équipe, déjà constituée, restera de piquet dans le village déserté pour le protéger contre les incendies et les vols. Il ne semble pas qu'on se préoccupe beaucoup du temps qu'il fera. A ce sujet, on se fie aux sages prévisions du «Messager boiteux», le vénérable «Almanach de Berne et Vevey», qui annonce: «Du 15 juillet au 15 août, il ne tombera pas une goutte de pluie!»

### Vom Computer erkoren

Auch Michel Fonjallaz ist ein Winzer aus Epesses im Lavaux, wo noch jeder Weinbauer seinen eigenen Wein herstellt; hier existieren keine Kooperativen wie in anderen Orten am Léman. Die aktive Teilnahme an der «Fête des Vignerons» ist bei Fonjallaz Familientradition: Mutter und Tochter wirken im Ballett der «Vignerons d'été» mit, der Sohn tanzt bei der «Procession solaire», und der Vater gehört den «Cent-Suisses» an. Die Söldnertruppe ist beliebt: 254 Teilnehmer haben sich angemeldet, und der von Nestlé zur Verfügung gestellte Computer spuckte schliesslich die 108 brauchbarsten Soldaten aus. 50 stammen aus dem Lavaux, 50 aus dem Chablais, und 8 Leute werden in Reserve gehalten. Eine der Zulassungsbedingungen waren 1,75 m Körpergrösse für Winzer und 1,80 m für Nichtwinzer, Geburtsdatum zwischen 1916 und 1956 sowie absolvierte Rekrutenschule.

Michel Fonjallaz ist, wie alle Weinbauern der Gegend, Mitglied der «Confrérie des Vignerons», einer alten, einige tausend Personen zählenden Winzerzunft. Die «Confrérie» hat für das Winzerfest auch den Festwein gewählt: ein Jahrgang 1976! In Veveys Kellern, die während des Festes in Carnotzets umgewandelt werden, wird der Wein in Strömen fliessen. Michel Fonjallaz träumt schon von dieser Zeit: «On ne dort plus, on boit, on danse, on transpire, on vit dans un autre monde – on oublie tout.» Sein Bruder wird eigens aus Lima nach Vevey kommen, um seine Familie auf der Bühne zu sehen.



### Désignée par l'ordinateur

Voici Michel Fonjallaz, un autre vigneron d'Epesses dans le Lavaux, où chacun continue à vinifier son propre vin. On n'y trouve pas de coopératives vinicoles comme dans les autres endroits sur les rives du Léman. Chez les Fonjallaz aussi, c'est une tradition de famille de participer activement à la Fête des Vignerons. La mère et la fille figurent dans le ballet des «Vignerons d'été», le fils appartient au groupe de la «Procession solaire» et le père à celui des «Cent-Suisses». La troupe des mercenaires est très appréciée: 254 candidats se sont annoncés, l'ordinateur, mis à la disposition des organisateurs par Nestlé, en a finalement désigné 108 comme étant les plus aptes: 50 sont de Lavaux, 50 du Chablais et 8 sont gardés en réserve. Pour être admis dans cette élite il fallait mesurer au moins 1,75 m si l'on était vigneron, pour les autres 1,80 m, être né entre 1916 et 1956 et avoir fait son école de recrues.

Michel Fonjallaz, comme tous les vigneron de la région, est membre de la Confrérie des Vignerons, une ancienne corporation vigneronne qui compte plusieurs milliers d'adhérents. La Confrérie a également choisi le vin de fête, un millésime 1976. Dans les caves de Vevey, transformées pendant le festival en carnotzets, le vin coulera à flots. Michel Fonjallaz en rêve déjà à l'avance: «On ne dort plus, on boit, on danse, on transpire, on vit dans un autre monde: on oublie tout!» Il a un frère qui fera spécialement le voyage de Lima à Vevey pour retrouver sa famille réunie sur la scène.

### Der Grossvater wurde 1927 «gekrönt»

Georges Borlat aus Chailly ob Montreux ist eigentlicher Rebenvater. Von seiner Pflanzschule gehen jährlich rund 100 000 Stecklinge an Hunderte von Kunden in der Region des Lavaux und des Chablais. Darüber hinaus ist Borlat auch Weinbauer, gehört jedoch einer Weinbaugenossenschaft an. Das heisst, er besitzt keine eigene «Hausmarke». Natürlich ist man – das heisst die Familie, denn ein Weinbauernbetrieb ist hier ein Familienunternehmen – auch beim Winzerfest aktiv beteiligt. Georges Borlat übernahm das Amt eines Präsidenten der «Troupe de l'hiver» mit ihren 250 Tänzern. Zu den sonntagabendlichen Proben kommen drei «Romands» jedesmal eigens aus Basel hergereist! Sohn Philippe war als «tanzender» Vertreter zur Propagierung der «Fête des Vignerons» auf Amerikatournee. Durch Vermittlung der Agentur New York der Schweizerischen Verkehrszentrale präsentierte sich die «Landwehr» der Stadt Freiburg – die musizierende, tanzende und singende «Botschaft» aus der Schweiz – unter anderem am «Columbus-Day» in New York City, vor dem Weissen Haus und dem Capitol in Washington sowie bei der Militärakademie in West Point. Am Winzerfest wird Philippe bei den «Cent-Suisses» mitmarschieren. Die «Fête des Vignerons» verpflichtet: Grossvater Borlat wurde 1927 «gekrönt», das heisst als besonders guter Winzer ausgezeichnet.

### Le grand-père a été couronné en 1927

Georges Borlat, de Chailly-sur-Montreux, est en fait un pépiniériste. Environ 100 000 boutures sont expédiées chaque année de sa pépinière à quelques centaines de clients dans la région du



Lavaux et du Chablais. Mais Borlat est aussi viculteur et membre d'une coopérative vinicole. Cela signifie qu'il possède sa propre étiquette. Naturellement la famille – car une entreprise vinicole est ici une affaire de famille – prend part activement à la Fête des Vignerons. Georges Borlat est le président de la «Troupe de l'hiver» qui compte 250 danseurs. Pour les répétitions du samedi soir, trois Romands viennent chaque semaine spécialement de Bâle. Le fils Philippe a participé, en qualité de danseur, à une tournée de propagande en Amérique en faveur de la Fête des Vignerons. Sous les auspices de l'agence de New York de l'Office national suisse du tourisme, l'harmonie de la ville de Fribourg, la «Landwehr», a transmis aux Etats-Unis un message de Suisse à la fois musical, chorégraphique et vocal, successivement au «Columbus-Day» à New York, puis devant la Maison-Blanche et devant le Capitole à Washington, et enfin à l'Académie militaire de West Point. A la Fête des Vignerons, Philippe défilera avec les «Cent-Suisses». On dit que noblesse oblige, on peut dire aussi que la Fête des Vignerons oblige: en 1927, le grand-père Borlat a été «couronné», ce qui exprime le degré d'excellence dans une carrière de vigneron.

### Hinter den Kulissen

Claude Massy, Grossrat in Lausanne und Weinbauer, wohnhaft in Eppesses, wurde das Amt eines Chefs des Kommandopostens des Winzerzugs übertragen. Das Winzerfest erlebt er zum zweitenmal bewusst, aber eigentlich war er schon 1927 dabei. Seine Mutter musste mitten aus dem Fest heraus nach Hause gehen... und gebar am 12. August ihren Sohn Claude. 1977 wirkt Massy hinter den Kulissen: in der Uniform eines Mitglieds der «Confrérie» wird er den Umzug leiten, hier und dort Auskünfte erteilen, seiner Sprachkenntnisse wegen auch ausländische Gäste betreuen und noch vieles mehr. Der älteste Sohn und angehende Weinbauer trägt das Banner, die Tochter tanzt als Maiblume verkleidet,

und der jüngere Sohn zieht, seiner blonden Haare wegen, im Gefolge der Ceres mit. Frau Massy verkörpert, dank ihrer kleinen Statur und der leicht geschlitzten Augen, eine Japanerin, denn die Gruppe der ausländischen Winzer (jede Weinanbauende Nation ist vertreten) wird durch hiesige Leute dargestellt. Die Vorbereitungen für das Fest nehmen viel Zeit in Anspruch: das Organisationskomitee tritt jetzt alle 14 Tage zusammen, viele schriftliche Arbeiten sind zu erledigen. Es braucht einiges, damit die insgesamt 160 000 Zuschauer an den drei Umzügen auf einer 5 km langen Wegstrecke 4000 Personen defilieren sehen können...

### Derrière les coulisses

Claude Massy, membre du Grand Conseil vaudois et vigneron à Eppesses, assume la charge de chef du poste de commandement du cortège de la Fête des Vignerons. C'est la seconde fois qu'il y prend part, bien qu'il ait déjà, pour ainsi dire, assisté à celle de 1927. En effet, sa mère avait dû alors quitter brusquement la fête pour rentrer

à la maison afin de mettre au monde un fils... C'était précisément Claude Massy, né le 12 août 1927. Cette année, Massy œuvre derrière les coulisses: dans l'uniforme de membre de la Confrérie, il doit, entre autres, diriger le cortège, donner des instructions et même prendre soin des hôtes étrangers à cause de sa connaissance des langues. Son fils aîné, apprenti vigneron, porte la bannière, sa fille danse costumée en muguet, et son jeune fils cadet, à cause de ses cheveux blonds, défile dans l'escorte de la déesse Cérés. Quant à M<sup>me</sup> Massy, sa petite taille et ses yeux légèrement bridés l'ont destinée à personnifier une Japonaise, car ce sont les gens du pays qui composent le groupe des vignerons étrangers, où chaque nation viticole est représentée. Les préparatifs de la fête exigent beaucoup de temps: le comité d'organisation se réunit tous les quinze jours et les tâches écrites sont considérables. Que l'on imagine en outre ce que cela représente de faire défiler 4000 personnes sur un trajet de cinq kilomètres, de manière que toutes puissent être bien vues par 160 000 spectateurs au total au cours de trois cortèges...



Interviews: Rita Fischler

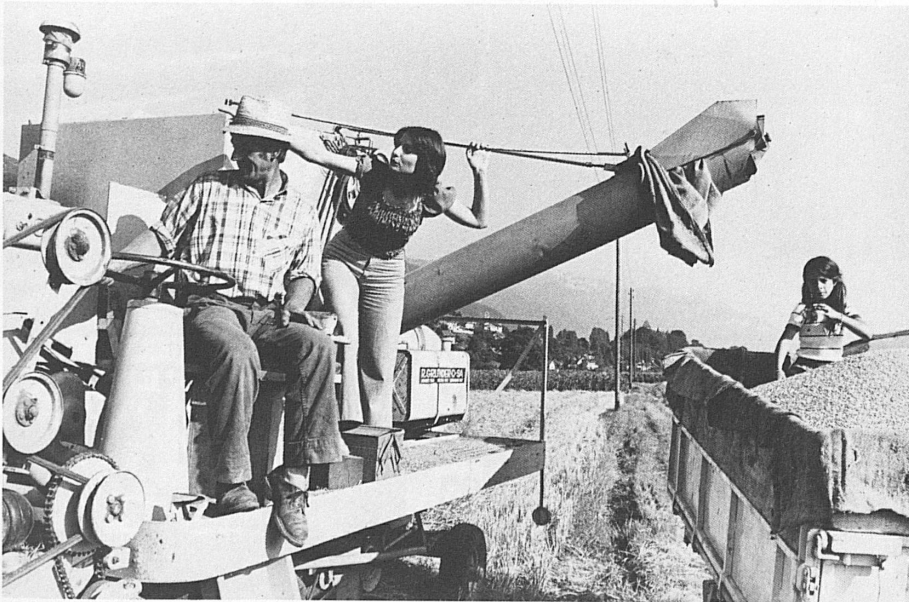
### The dancing and singing wine-growers

The wine-growers of Lavaux and Chablais on the Lake of Geneva will again appear in the festival. Many of them took part in 1955, some even in 1927. Participation is a matter of family tradition. They can claim the privilege of taking part in festival and procession because they are members of the "Confrérie des Vignerons", the wine-growers' guild that devotes itself to the care of the vine. A popular group is that of the "Cent-Suisses", a company of the Swiss Guard that used to serve French kings. There are also more volunteers for the dancing and singing groups than can actually be included. Every

performer has to pay for his own costume. The preparations have already been under way for some time. Rehearsals take place once a week from November to April. Everybody knows that all the work in the vineyards must be finished by the end of July. Three quarters of the population of the wine-growing village of Eppesses, for example, will be busy at the festival for two weeks. Pickets have already been appointed to guard against fires and burglaries in the village when most of the inhabitants are away in Vevey answering the call of music, dance and wine.

### Keine Zeit fürs Winzerfest

Auch die Arbeit des Bauern wird am Winzerfest gezeigt, doch weil die Landwirte zur Zeit des Festes mit der Ernte beschäftigt sind, müssen sie eine Vertretung finden: Stadtbewohner werden in der Folge die Erntearbeiter darstellen. Henri Mamin aus Blonay stand 1955 als «Vigneron du printemps» auf der Bühne, und auch diesmal würde er gerne mitwirken, wenn eben nicht die Ernte wäre... Da Vater und Mutter Mamin un-abkömmlich sind, werden drei der vier Kinder in die Lücke treten. Anne-Sophie (13) in der «Troupe du printemps», Jean (12) als Träger des Füllhorns und Geneviève (9) in der «Troupe de l'hiver». Die Anmeldeformulare lagen in den verschiedenen Postbüros auf; glücklicherweise können die meisten Kinder – im Gegensatz zu den Erwachsenen – eingesetzt werden. Für jedes Kostüm bezahlen die Eltern 250 Franken. Mit grosser Spannung sehen die Kinder den Proben entgegen. Bereits hat sie der Regisseur Apothéloz in Vevey mit den Geschichten vertraut gemacht und ihre grosse Neugier geweckt.



### Vignaiuoli dediti al canto e alla danza

I viticoltori del Lavaux e del Chablais sulle sponde del Lago di Ginevra partecipano anche alla «Fête des Vignerons» di quest'anno. Molti hanno già partecipato a quella del 1955 e alcuni persino allo spettacolo del 1927. La partecipazione alla festa è una tradizione di famiglia. Quali membri della «Confrérie des Vignerons», la congregazione dei vignaiuoli che si prende cura dei vigneti, esse hanno il privilegio di partecipare allo spettacolo e al corteo. Uno dei gruppi favoriti è quello detto dei «Cent-Suisses», una compagnia della guardia svizzera al servizio dei re di Francia; ma anche per i gruppi di danza e di canto delle quattro

### Pas de temps pour la Fête des Vignerons

La Fête des Vignerons évoque également les travaux de la campagne, mais comme, à l'époque où elle a lieu, les agriculteurs sont occupés par la moisson, ce sont des citadins qui les remplacent pour représenter les moissonneurs. En 1955, Henri Mamin, de Blonay, avait figuré sur scène le «Vigneron du printemps» et il aurait volontiers joué de nouveau un rôle cette année si, précisément, la moisson ne le réclamait pas. Comme le père et la mère Mamin ne sont pas disponibles, ce sont trois de leurs quatre enfants qui prêteront leur concours: Anne-Sophie (13 ans) dans la «Troupe du printemps», Jean (12 ans) comme porteur de la corne d'abondance et Geneviève (9 ans) dans la «Troupe de l'hiver». On pouvait se procurer les formules d'inscription auprès des bureaux de poste de la région. Heureusement la plupart des enfants peuvent être engagés, ce qui n'est pas le cas des adultes. Les parents paient 250 francs pour chaque costume. Quant aux enfants, ils attendent les répétitions avec une impatience fébrile que le régisseur Apothéloz, à Vevey, a l'art de stimuler en leur racontant les histoires qui composent le scénario.

stagioni si è annunciata più gente dell'occorrente. Ogni attore deve pagare di tasca propria il costume. I preparativi sono già iniziati da molto tempo; da novembre a aprile ogni settimana si svolge una prova. Una cosa è certa: entro la fine di luglio dovranno essere portati a termine tutti i lavori nei vigneti. Nel villaggio viticolo di Epesses, ad esempio, tre quarti della popolazione sarà impegnata durante due settimane nello spettacolo. È già stato organizzato un servizio di picchettamento che avrà il compito di prevenire incendi e furti in paese mentre i suoi abitanti, a Vevey, si abbandoneranno alle danze, alla musica e al vino.

### Pauschalarrangements für die «Fête des Vignerons»

- *Montreux/Vevey* offeriert ab Fr.175.– eine Nacht gratis beim Erwerb einer Pauschale von 3 Tagen, im allgemeinen mit Halbpension. Geboten werden neben dieser vierten, geschenkten Nacht ein Besuch von Schloss Chillon, ein Ausflug auf die Rochers-de-Naye sowie eine Dampfschiffahrt von Montreux nach Vevey. Das Arrangement ist während des ganzen Monats August 1977 gültig.
- *Lausanne* propagiert verschiedene Arrangements von 4, 5 oder 7 Tagen ab Fr.170.– pro Person mit Unterkunft in Doppelzimmer. Eingeschlossen sind Halbpension, Fahrt nach Vevey sowie weitere Attraktionen, wie Stadtrundfahrt, Ausflug in die Rebberge mit Degustation in einem Weinkeller usw. Die Pauschalen haben vom 28.Juli bis 16.August Gültigkeit.
- *Genf* kündigt gestaffelte Pauschalen von 3, 4 oder 7 Tagen an: Preis ab Fr.92.– pro Person und Unterkunft in Doppelzimmer mit Frühstück (Minimalzuschlag von Fr.10.– für Halbpension). Im Programm vorgesehen sind Stadtrundfahrt, Bahnreise Genf–Vevey retour sowie kleinere Aufmerksamkeiten, darunter ein Gutscheinheft im Wert von über Fr.25.–. Gültig vom 27.Juli bis 17.August.

Alle drei Arrangements verstehen sich ohne Eintritt zu den Veranstaltungen der «Fête des Vignerons». Weitere Auskünfte erteilen die Verkehrsbüros.

### Forfaits touristiques pour la «Fête des Vignerons»

- *Montreux/Vevey* propose dès Fr.175.– une nuit gratuite pour séjour forfaitaire de 3 jours, généralement en demi-pension. La quatrième nuit est offerte, sans compter la visite du Château de Chillon, une excursion aux Rochers-de-Naye, le transfert de Montreux à Vevey, etc. (valable pendant tout le mois d'août).
- *Lausanne* suggère divers arrangements de 4, 5 ou 7 jours avec prix dès Fr.170.– par personne en chambre double. Ici également, la demi-pension et le transfert à Vevey sont complétés par des prestations attrayantes: tour de ville, excursion dans le vignoble avec dégustation dans un caveau, etc. (forfait valable du 28.7 au 16.8).
- *Genève* pour sa part annonce des forfaits échelonnés de 3, 4 ou 7 jours; prix à partir de Fr.92.– par personne en chambre double avec petit déjeuner (supplément minimum de Fr.10.– pour la demi-pension). Au programme du forfait figurent le tour de ville, le transfert Genève–Vevey et quelques attentions pour agrémenter le séjour, dont un carnet de bons d'une valeur supérieure à Fr.25.– (conditions valables du 27.7 au 17.8).

Les trois forfaits ci-dessus s'entendent sans l'entrée aux représentations de la «Fête des Vignerons». Tous renseignements peuvent être obtenus auprès des Offices du tourisme.



# CHÂTEAU D'AIGLE

## MUSÉE VAUDOIS DE LA VIGNE ET DU VIN

*Das Rebbaumuseum im Schloss Aigle ist  
geöffnet vom 1. Juni bis 30. September, 10 bis  
17 Uhr. Montag geschlossen  
Photos P. + W. Studer*

*Le Musée est ouvert du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre  
de 10 à 17 heures, fermé le lundi*

*Il Museo della vigna nel Castello di Aigle è aperto  
giornalmente dalle ore 10 alle 17 dal 1° giugno al  
30 settembre. Chiuso il lunedì*

*The wine and vine museum in Aigle Castle is  
open from June 1 to September 30, 10 a.m. to  
5 p.m., closed on Mondays*

◀ *Ein Raddampfer der Compagnie générale de navigation sur le lac Léman vor den berühmten Weinbergen des Dézaley*

*Un bateau à vapeur de la Compagnie générale de navigation sur le Léman, devant les célèbres vignobles du Dézaley*

*Un battello a vapore, mosso da ruote, della Compagnie générale de navigation sur le lac Léman, davanti ai celebri vigneti del Dézaley*

*A paddle-boat of the Compagnie générale de navigation sur le lac Léman in front of the famous vineyards of Dézaley*

*Blick durch eine Schiessscharte im Schloss Aigle auf die umliegenden Weinberge ▶*

*Vue prise d'une meurtrière du château d'Aigle sur les vignobles environnants*

*Sguardo da una feritoia nel Castello di Aigle sui vigneti circostanti*

*View from a dreamhole in Aigle Castle on the surrounding vineyards*

